THE CALIFORNIA ENDOWMENT

California Standards for Healthcare Interpreters

Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention

Funded by a grant from The California Endowment

© 2002 California Healthcare Interpreters Association.
Design © 2002 Diana Musacchio, Via Imago

Second Printing

This report was funded by a grant from The California Endowment.

Permission for photocopying and reproduction of this document for educational purposes, whether in whole or in part, is given.

For copies of this report, or if you have comments on our standards, please contact the California Healthcare Interpreters Association, at:
CHIA, One Capitol Mall, Suite 320, Sacramento, CA 95814 USA,
Tel: (916) 669-5305 or send an e-mail note to us at standards@chia.ws

Electronic copies of this document in Adobe PDF format are also available on the CHIA Web site (http://www.chia.ws/standards.htm).

Copies are also available from The California Endowment, 21650 Oxnard Street
Suite 1200, Woodland Hills, California 91367, (800) 449-4149, www.calendow.org

CMPA LA 2/03

California Standards for Healthcare Interpreters:

Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention

California Healthcare Interpreters Association

CHIA's mission is to: Increase equal access to healthcare by
Developing and promoting the healthcare interpreter profession;
Advocating for culturally and linguistically appropriate services; and
Providing education and training to healthcare professionals.

Written and Produced by the
CHIA Standards & Certification Committee
on behalf of the
California Healthcare Interpreters Association

Dear Colleague:

The California Endowment's mission is to expand access to affordable, quality health care for underserved individuals, and to promote fundamental improvements in the health status of all Californians. To help support this mission, we have developed a Language Access Initiative, which has a goal of ensuring access to quality health care for limited English proficient health consumers. One of our first grantees in this area is the California Healthcare Interpreters Association (CHIA), which has grown into a statewide organization with four regional chapters. As part of its mission to develop and promote the health care interpreter profession, CHIA has developed "*California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention.*"

Our goal in sharing this publication with you is to help foster and support the professional standards necessary to the health care interpreter profession. We hope that this publication will assist clinics, hospitals, health plans, social service agencies and health care providers in their efforts to learn more about the field of health care interpreting, as well as discover what skills and traits are necessary to being an effective health care interpreter.

We hope you find this resource of benefit, and we thank you, as always, for being an important partner for healthier communities.

Sincerely,

Robert K. Ross, M.D.
President and Chief Executive Officer
The California Endowment

Acknowledgements: I would like to thank The California Endowment staff members Alice Hm Chen, MD, Health Policy Scholar in Residence, and Jai Lee Wong, Senior Program Officer, for their guidance and leadership on this project.

Table of Contents

ACKNOWLEDGEMENTS..... 6

EXECUTIVE SUMMARY..... 8

INTRODUCTION..... 16
- Making the Case for Professionally Trained Healthcare Interpreters and Standards of Practice..... 17
- Healthcare Interpreting in California..... 18
- CHIA Standards of Practice..... 19
- Recommendations for the Utilization of CHIA Standards of Practice..... 20
- CHIA Standards and Certification Committee..... 21

SECTION 1. ETHICAL PRINCIPLES FOR HEALTHCARE INTERPRETERS..... 24
- Ethical Principle 1. Confidentiality..... 25
- Ethical Principle 2. Impartiality..... 26
- Ethical Principle 3. Respect for Individuals and Their Communities..... 27
- Ethical Principle 4. Professionalism and Integrity..... 28
- Ethical Principle 5. Accuracy and Completeness..... 30
- Ethical Principle 6. Cultural Responsiveness..... 31
- Ethical Decision Making for Healthcare Interpreters..... 32

SECTION 2. STANDARDIZED INTERPRETING PROTOCOLS..... 34
Protocol 1. Pre-Encounter, Pre-Session, or Pre-Interview..... 34
Protocol 2. During the Encounter, Session, or Interview..... 35
Protocol 3. Post-Encounter, Post-Session, or Post-Interview..... 36
Health & Well-Being of the Interpreter..... 37

SECTION 3. GUIDANCE ON INTERPRETER ROLES AND INTERVENTIONS..... 40
Interpreter Roles within the Healthcare Encounter..... 41
Role 1. Message Converter..... 42
Role 2. Message Clarifier..... 42
Role 3. Cultural Clarifier..... 43
Role 4. Patient Advocate..... 44
A. What is Patient Advocacy?..... 45
B. Potential Risks and Benefits of Intervening as a Patient Advocate..... 46
C. An Example of Patient Advocacy: Addressing Individual Discrimination in the Interpreted Encounter..... 47

APPENDIX A. A Brief Overview of Language Barriers and Health Outcomes..... 50

APPENDIX B. Example of an Ethical Dilemma: "Don't tell the doctor what I just told you!"..... 54
Applying the Ethical Decision-Making Process..... 55
Other Types of Information..... 61
Advisory Ethics Committee..... 61

APPENDIX C. GROUP ADVOCACY: Systemic Access and Discrimination Issues..... 62

APPENDIX D. DEFINITIONS..... 64

APPENDIX E. REFERENCES..... 78

Become a CHIA Member 86

Acknowledgements

CHIA is grateful to The California Endowment for embracing our vision of trained, professional healthcare interpreting, and providing CHIA with the means to develop these Interpreter Standards. In particular, we wish to thank two staff members of The California Endowment: Jai Lee Wong, Senior Program Officer, and Alice Chen, M.D., Health Policy Scholar in Residence, for their commitment to CHIA and to improving the status of healthcare interpreting in California.

This document was made possible by the many interpreters, interpreter trainers, administrators and language access supporters across California and the USA, who have commented on earlier drafts, participated in CHIA chapter meeting discussions, and participated in the November 2001 focus groups across the state.

The members of the **CHIA Standards & Certification Committee** *are:*

Ann Chun, M.P.A. Co-Chair, Interpreting Trainer; former CHIA Board member; Cultural Access Specialist, Alameda County Children & Families Commission; (achun@co.alameda.ca.us)
Elizabeth Nguyen Co-Chair, Interpreter/Translator; Interpreting Trainer; CHIA Board Member; Culture and Linguistic Specialist, L.A. Care Health Plan, Los Angeles; former Program Manager at PALS for Health, Los Angeles (enguyen@lacare.org);
Niels Agger-Gupta, Ph.D. Consultant, former Executive Director of California Healthcare Interpreters Association (2000-2002); Member, National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) Policy & Research Committee (agger@attglobal.net);
Claudia Angelelli, Ph.D. Assistant Professor, San Diego State University; Researcher; Interpreter/Translator; Consultant; Applied Linguist; Teacher, Translator/Interpreter Educator, NCIHC Advisory Board (claudia.angelelli@sdsu.edu);
Carola E. Green Interpreter/Translator; Interpreting Trainer; Project Coordinator, Vista Community Clinic; Member, NCIHC Standards, Certification & Training Committee; Adjunct Professor at Southwestern College, Chula Vista, CA; former CHIA Vice-President; former Team Leader, Interpreter Services, Cedars-Sinai Hospital, Los Angeles (cgreen@vistacommunityclinic.org);

Linda Haffner Interpreter; Co-Chair, NCIHC Standards, Certification & Training Committee; former CHIA President (1998-2001) and former Director of Interpreter Services, Stanford Hospital & Clinics, Palo Alto (lindahaffner@yahoo.com);
Marilyn Mochel, R.N. Program Manager, Healthy House Annex/California Health Collaborative, Merced (mmochel@mercednet.com);
Linda Okahara Program Director, Asian Health Services, Oakland lokahara@ahschc.org (lokahara@ahschc.org);
Beatriz Solís, M.P.H. Director of Cultural & Linguistic Services, LA Care Health Plan, Los Angeles (bsolis@lacare.org); and
Gayle Tang, M.S.N., R.N. Interpreter, Director, National Linguistic & Cultural Services, Kaiser Permanente, Program Office, Oakland (gayle.tang@kp.org).

Prepared under the auspices of the **CHIA Board**:

Beverly Treumann CHIA President, UCLA Medical Center, Los Angeles;
Teresita C. Bautista CHIA Vice President, Alameda County Medical Center, Oakland;
Betty Moore CHIA Secretary, Program Director, Healthy House Annex, Merced;
James Carmazzi Treasurer, Carmazzi & Associates, LLC, Carmichael;
Elizabeth Anh-Dao Nguyen Co-Chair, Standards & Certification Committee, L.A. CARE Health Plan, Los Angeles;
Berta Alicia Bejarano Richmond Kaiser Permanente, Oakland;
Julie Burns, M.Ed. Cross Cultural Health Care Program (Seattle), Santa Rosa;
Azucena Rigney Chair, Los Angeles Chapter, Reseda;
Rosario Nevado Chair, Northern Chapter, Stanford Hospital & Clinics, Belmont;
Delores LeBoeuf Chair, Central Valley Chapter, Children's Hospital of Central California, Madera; and
Tim Keenan, M.A., P.H.N. Co-Chair, Sacramento Chapter, Refugee Health Clinic, Sacramento County Department of Health & Human Services, Sacramento.

Special thanks to **Venus Nasri**, former Administrative Coordinator of CHIA (2001/2) for coordinating and assisting with the November 2001 Focus Groups, and providing support to the Committee.

Graphic design & layout of this document: **Diana Musacchio**, Via Imago, Santa Barbara, California (diana@viaimago.com)

Executive Summary

Objective

The goal of this document is to standardize healthcare interpreting practices by providing a set of ethical principles, interpreting protocols, and guidance on roles particular to the specialty of ***healthcare interpreting***. We hope that increased availability of quality interpreting will result in better access to healthcare for ***limited English proficient (LEP)*** patients.

This document was designed for a number of target audiences: ***healthcare interpreters***, ***bilingual*** workers, administrators, providers, interpreter trainers, community advocates, legislators and government agencies, foundations, policy-makers, and researchers and others in the academic community. These Standards of Practice will serve as a reference for all healthcare interpreters. They will be the basis for the development of job descriptions, performance evaluations, and organizational policies and procedures that will ultimately contribute to quality control. The standards will also form the foundation of training curricula developed by groups such as educational institutions and healthcare, community-based, and interpreter service organizations. This document can serve as the basis for the development of tests for California state ***accreditation, certification,*** or ***licensure***. The result could lead to increased state reimbursement for healthcare interpreter services. Ultimately, these standards of practice will contribute to the recognition and acceptance of the value of healthcare interpreting as a profession.

Background

Fundamental ethical aspects of healthcare between providers and patients are compromised when people who have not received ***healthcare interpreter*** training are asked to interpret. These include, among others, the loss of confidentiality, potential misdiagnosis, and potential invalid ***informed consent***. These consequences increase healthcare costs and liability, and lead to poor health outcomes (we have a substantial reference section citing numerous studies, reports and earlier standards documents to make our case).

There is a misconception that bilingual individuals without training can provide adequate interpreting. Unfortunately, the parties most affected by the interpreting lack the skills to judge its quality. They assume the person providing the interpreting is doing an adequate job. This may create a misplaced sense of security that effective communication is taking place.

The creation of the CHIA standards was a complex process involving ongoing feedback from healthcare interpreters, including four formal focus groups in centers across California. The Standards and Certification Committee began its work in January 2001, with a review and synthesis of earlier standards of practice. In producing these standards, CHIA has based its work on both research and practice described in the current literature of the various academic fields, as well as healthcare interpreter training literature.

This document was written and produced by the Standards & Certification Committee of the California Healthcare Interpreters Association (CHIA) through a grant from The California Endowment. The co-authors (members) of the Standard & Certification Committee are: **Ann Chun, M.P.A.,** Co-Chair, Alameda County Children & Families Commission; **Elizabeth Nguyen**, Co-Chair, L.A. Care Health Plan; **Niels Agger-Gupta, Ph.D.** Consultant, former CHIA Executive Director; **Claudia Angelelli, Ph.D.,** San Diego State University; **Carola E. Green**, Vista Community Clinic; **Linda Haffner**, former CHIA President (1998-2001); **Marilyn Mochel, R.N.,** Healthy House Annex/California Health Collaborative; **Linda Okahara**, Asian Health Services, Oakland; **Beatriz Solís, M.P.H.,** LA Care Health Plan; and **Gayle Tang, M.S.N.*, R.N.,*** Kaiser Permanente, Program Office, Oakland.

Overview

The document's three main sections guide interpreters through the complex tasks of healthcare interpreting. Interpreter training will be essential to help interpreters put into practice the ethical principles in Section 1, the protocols in Section 2, and the complex roles outlined in Section 3. The view reflected throughout this document is that healthcare interpreters, as members of the team of healthcare professionals working with the patient, have a responsibility to support the health and well-being of patients.

Section 1

Section 1 consists of the *ethical principles* that guide the actions of healthcare interpreters. Each ethical principle has an underlying value description followed by a set of performance measures which demonstrate how the interpreter's actions follow the principle. The principles are followed by a section on an ethical decision-making process to help interpreters address the frequent ethical conflicts and dilemmas that arise for interpreters. Dilemmas occur when any action in support of one or more ethical principles conflicts with one or more other ethical principles. This process is also helpful for making decisions about interpreter roles.

Each of the following ethical principles is to be considered in the context of the *health and well-being of the patient.*

1. *Confidentiality*
   Interpreters treat all information learned during the interpreting as confidential.

2. *Impartiality*
   Interpreters are aware of the need to identify any potential or actual

conflicts of interest, as well as any personal judgments, values, beliefs or opinions that may lead to preferential behavior or bias affecting the quality and accuracy of the interpreting performance.

3. *Respect for individuals and their communities*
   Interpreters strive to support mutually respectful relationships between all three parties in the interaction (patient, provider and interpreter), while supporting the health and well being of the patient as the highest priority of all healthcare professionals.

4. *Professionalism and integrity*
   Interpreters conduct themselves in a manner consistent with the professional standards and ethical principles of the healthcare interpreting profession.

5. *Accuracy and completeness*
   Interpreters transmit the content, ***spirit*** and cultural context of the original message into the target language, making it possible for patient and provider to communicate effectively.

6. *Cultural responsiveness*
   Interpreters seek to understand how diversity and cultural similarities and differences have a fundamental impact on the healthcare encounter. Interpreters play a critical role in identifying cultural issues and considering how and when to move to a ***cultural clarifier*** role. Developing ***cultural sensitivity*** and ***cultural responsiveness*** is a life-long process that begins with an introspective look at oneself.

We believe the addition of an ethical decision-making process for healthcare interpreters is a critical contribution. These steps assist interpreters in determining a course of action in ethical dilemmas, when actions to support one or more ethical principles may conflict with one or more other ethical principles. Appendix B gives an example of how this *ethical decision-making process* is used in practice. The steps to the process are:

1. *Ask questions to determine whether there is a problem.*
2. *Identify and clearly state the problem, considering the ethical principles that may apply and ranking them in applicability.*
3. *Clarify personal values as they relate to the problem.*
4. *Consider alternative actions, including benefits and risks.*
5. *Choose the action and carry it out.*
6. *Evaluate the outcome and consider what might be done differently next time.*

Section 2

Section 2 describes procedures standardizing how interpreters work with patients and providers in the healthcare encounter before, during and after their interaction or session. The protocols specifying interpreter actions are seen as a direct consequence of the Ethical Principles. This section also includes recommendations to the employers of interpreters on how to provide support to healthcare interpreters in their often stressful work.

Protocol 1: Pre-Encounter, Pre-Session, or Pre-Interview

This protocol outlines information interpreters should provide in pre-session introductions to assure confidentiality and gain the cooperation of patient and providers for a smooth interpreted encounter. The protocol also allows for a pre-encounter briefing of the interpreter or provider as necessary.

Protocol 2: During the Encounter, Session, or Interview

Interpreting practices to support the patient-provider relationship during the medical encounter are presented in this section. This includes encouraging direct patient-provider communication through practices such as positioning, verbal reminders or gesturing for patient and providers to address each other directly, and use of first person interpreting. This protocol addresses the need to manage the flow of

communication and facilitate or seek clarification of messages as well as how to conduct more active interventions when necessary. This section also flags the importance of interpreters to clearly identify when they intervene and speak on their own behalf, and describes how this may be done.

Protocol 3: Post-Encounter, Post-Session or Post-Interview

This protocol addresses steps interpreters take to provide closure to the interpreted session. This ranges from ensuring that the encounter has ended and no other questions or concerns are outstanding, to facilitating follow-up appointments and scheduling of interpreter services, as necessary, and debriefing with the provider or interpreter's supervisor as needed.

Section 3

Section 3 identifies communication barriers LEP patients experience in the healthcare setting. CHIA recognizes these barriers create a need for multiple ***roles*** for healthcare interpreters. This section defines these multiple roles and describes performance strategies to facilitate communication and assist the interpreter to set appropriate boundaries for the benefit of all parties in an encounter.

Four roles are discussed:

1. *Message Converter*

   In this role, interpreters listen, observe body language, and convert the meaning of all messages from one language to another without unnecessary additions, deletions, or changes in meaning.

2. *Message Clarifier*

   In this role, interpreters are alert for possible words or concepts that might lead to misunderstanding and identify and assist in clarifying possible sources of confusion for the patient, provider, or interpreter.

3. *Cultural Clarifier*
   The cultural clarifier roles goes beyond message clarification to include a range of actions that typically relate to an interpreter's ultimate purpose of facilitating communication between parties not sharing a common culture. Interpreters are alert to cultural words or concepts that might lead to misunderstanding and act to identify and assist the parties to clarify culturally-specific ideas.

4. *Patient Advocate*
   In this role, interpreters actively support change in the interest of patient health and well-being. Interpreters require a clear rationale for the need to advocate on behalf of patients, and we suggest the use of the ethical decision-making process to facilitate this decision.

We stress that the complex patient advocate role is an optional role which must be left to the careful judgment of trained, experienced interpreters to decide whether to pursue in a given situation. The patient advocate role has not previously been clearly defined, and the guidelines here are intended to assist interpreters better understand the ethical thinking process required and suggest appropriate actions for this role. We anticipate feedback and suggest an ethical advisory committee be established to provide feedback on case studies.

Appendices

The last section contains appendices. **Appendix A** includes a brief overview of language barriers and health outcomes; **Appendix B**, an example of an ethical dilemma and the application of the ethical decision-making process; **Appendix C**, a discussion of group ***advocacy*** (outside of the role of the individual interpreter); **Appendix D**, a glossary of bolded and italicized words used throughout the document; and **Appendix E**, references for all citations.

THE CALIFORNIA ENDOWMENT

Introduction

The 2000 federal census shows that about 224 different languages are spoken in California. The largest non-English language group, Spanish-speaking Latinos, is one-third of the population of California. They will provide 60% of new growth in California's population between 1990 and 2010 (Forum, 1997). The Asian-Pacific Islander population in San Francisco outnumbers whites (Forum, 1997).

According to the Centers for Disease Control and Prevention, 77.8% of Latinos in the United States speak a language other than English. Of these, 39.4 percent do not speak English "very well." Similarly, 73.3% of Asian/Pacific Islanders speak a language other than English, and 38.4% do not speak English "very well" (Centers for Disease Control and Prevention, 1998).

The impact of these demographic changes is increasingly experienced throughout all aspects of U.S. society, especially in the delivery of healthcare services. Since communication is fundamental to the relationship between healthcare ***providers*** [1] and ***patients***, language is therefore, "one of the most formidable obstacles to healthcare access by members of ethnocultural communities" (Torres, 1998; Wirthlin Worldwide, 2001; Woloshin, Bickell, Schwartz, Gany, & Welch, 1995.)[2]

This Standards document was designed for a number of ***target*** audiences: ***healthcare interpreters***, ***bilingual*** workers, administrators, providers, interpreter trainers, community advocates, legislators and government agencies, foundations, policy-makers, and researchers and others in the academic community. The goal of this document is to set standards for the practice of ***healthcare interpreting***. Our hope is that a consistent and more professional healthcare interpreting profession will result in improved access to healthcare services for ***Limited-English Proficient (LEP***) patients.

Making the Case for Professionally Trained Healthcare Interpreters and Standards of Practice

Historically, the task of interpreting for patients who speak limited English ***(LEP)*** was delegated to any available self-declared bilingual individual present, regardless of their actual language ability or relationship to the patient. ***Ad hoc*** untrained ***interpreters*** typically include family members of the patient, including children; volunteers from other parts of the health organization; or any other individuals from the cultural/linguistic community of the patient who happen to be available ***on-site*** or available by ***telephone***.

Even when ad-hoc interpreters may be ready to step in, asking people who have not received healthcare interpreter training to perform this task compromises some fundamental ethical aspects of healthcare between providers and patients. These include, among others, the loss of confidentiality, potential misdiagnosis, and invalid ***informed consent***. These consequences increase healthcare costs and liability, and lead to poor health outcomes (Garber, 2000; Massachusetts Medical Interpreters Association & Education Development Center, 1995; Office of Diversity Mount St. Joseph Hospital, 1996; Pollard et. al., 1997; Roat et. al., 1999; ASTM, 2000; Working Group of Minnesota Interpreter Standards Advisory Committee, 1998).

There is a misconception that bilingual individuals without training can provide adequate interpreting. Unfortunately, the parties most affected by the interpreting lack the skills to judge its quality. They assume the person providing the interpreting is doing an adequate job. This may create a misplaced sense of security that effective communication is taking place.

Establishing a consistent set of interpreter standards of practice by which interpreting services may be measured is important for patient health services delivery. These standards may then be used for a variety of purposes, including training, job descriptions, performance evaluation, and may eventually become the basis of interpreter ***certification***.

Healthcare Interpreting in California

Title VI of the Civil Rights Act of 1964 establishes the need for professional healthcare interpreters to ensure meaningful access to healthcare for LEP patients. The Policy Guidance issued by the Office for Civil Rights in 2000 provides the strategies to help healthcare organizations meet their obligations for culturally and linguistically appropriate services.[3]

California also has a variety of legislative requirements calling for the use of interpreters (California State Assembly, 1973, 1975, 1983). Some hospitals across California developed interpreting services, sometimes as the result of a lawsuit, a critical patient-care incident, or a desire to improve their services. But hospitals do not have consistency in how interpreters are screened, tested, trained and evaluated. A set of standards is needed to provide consistency among all sites and to establish consistent performance expectations for all interpreters.

In 1996, a group of interpreters and interpreter service managers from the key hospitals in the Bay Area and the Los Angeles region founded the California Healthcare Interpreters Association (CHIA). They recognized the imperative need to collaborate in order to support the development and training of

quality healthcare interpreters, as well as the need for establishing healthcare interpreting as a profession. CHIA envisions a time when all interpreters and providers across the state agree to work from the same set of expectations and ethical standards.

CHIA Standards of Practice

The creation of the CHIA standards was a complex process involving ongoing feedback from healthcare interpreters across California. The Standards and Certification Committee began its work in January 2001. The first step was to review and synthesize standards of practice existing at the time (Garber, 2000; Massachusetts Medical Interpreters Association & Education Development Center, 1995; Office of Diversity Mount St. Joseph Hospital, 1996; Roat et. al., 1999; ASTM, 2000; Working Group of Minnesota Interpreter Standards Advisory Committee, 1998). In producing these standards, CHIA has based its work on both research and practice described in the current literature of the various academic fields, as well as healthcare interpreter training literature.

Those interested more specifically in mental health interpreting are referred to the excellent resource by Pollard (Pollard et al., 1997). While we feel these standards are applicable to ***telephonic interpreting***, a future edition of these standards will include more specific guidance on protocols for telephonic interpreting.

The Committee has been committed to a collaborative process of public review and on-going feedback of the numerous drafts of the emerging standards document. Drafts of the document were reviewed by CHIA chapters, at the 2001 CHIA conference, on the CHIA website, and by four focus groups of experienced healthcare interpreters.[4] This is the first edition of California Standards for Healthcare Interpreters. Further dialog in the coming years will produce rethinking and revisions, and the Committee welcomes this process to come.

The guiding purpose of these standards of practice is to support the health and well-being of the patient. This document includes three main sections that guide interpreters through the complex tasks of healthcare interpreting:

- Section 1 includes a set of ethical principles that guide the actions of healthcare interpreters. CHIA recognizes that when two or more cultures interact conflicts may arise. Therefore, healthcare interpreters need an ethical decision-making process to help them perform their duties.

- Section 2 describes procedures standardizing how interpreters work with patients and providers in the healthcare encounter. This section also includes organizational recommendations for providing support to interpreters.

- Section 3 identifies communication barriers LEP patients experience in the healthcare setting. CHIA recognizes these barriers create a need for multiple ***roles*** for healthcare interpreters. This section defines these multiple roles and describes performance strategies to facilitate communication.

- The last section contains appendices. Appendix A includes a brief overview of language barriers and health outcomes; Appendix B, an example of an ethical dilemma and the application of the ethical decision-making process; Appendix C, a discussion of group ***advocacy*** (outside of the role of the individual interpreter); Appendix D, a glossary of bolded and italicized words used throughout the document; and Appendix E, references for all citations.

Recommendations for the Utilization of CHIA Standards of Practice

Standards of Practice will serve as a reference for all healthcare interpreters. They will be the basis for the development of job descriptions, performance evaluations, and organizational policies and procedures that will ultimately contribute to quality control. The standards will also form the foundation of

training curricula developed by groups such as educational institutions and healthcare, community-based, and interpreter service organizations. This document can serve as the basis for the development of tests for California state ***accreditation***, certification, or ***licensure***. The result could lead to increased state reimbursement for healthcare interpreter services. Ultimately, these standards of practice will contribute to the recognition and acceptance of the value of healthcare interpreting as a profession.

Interpreter training will be essential for putting into practice the ethical principles in Section 1, the protocols in Section 2, and the complex roles outlined in Section 3.

CHIA Standards and Certification Committee

CHIA Standards and Certification Committee was formed in September 2000 to include representatives from healthcare and community-based organizations whose experiences, skills and knowledge are drawn from a variety of fields such as academics, administration, education, interpreting, research, and training. The committee members of the **CHIA Standards & Certification Committee** share authorship of this document.

The Committee members are:

Ann Chun, M.P.A. Co-Chair, Interpreting Trainer; former CHIA Board member; Cultural Access Specialist, Alameda County Children & Families Commission;
Elizabeth Nguyen Co-Chair, Interpreter/Translator; Interpreting Trainer; CHIA Board Member; Culture and Linguistic Specialist, L.A. Care Health Plan, Los Angeles; former Program Manager at PALS for Health, Los Angeles;
Niels Agger-Gupta, Ph.D. Consultant, former Executive Director of California Healthcare Interpreters Association (2000-2002); Member, National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) Policy & Research Committee;

Claudia Angelelli, Ph.D. Assistant Professor, San Diego State University; Researcher; Interpreter/Translator; Consultant; Applied Linguist; Teacher, Translator/Interpreter Educator, NCIHC Advisory Board;
Carola E. Green Interpreter/Translator; Interpreting Trainer; Project Coordinator, Vista Community Clinic; Member, NCIHC Standards, Certification & Training Committee; Adjunct Professor at Southwestern College, Chula Vista, CA; former CHIA Vice-President; former Team Leader, Interpreter Services, Cedars-Sinai Hospital, Los Angeles;
Linda Haffner Interpreter; Co-Chair, NCIHC Standards, Certification & Training Committee; former CHIA President (1998-2001) and former Director of Interpreter Services, Stanford Hospital & Clinics, Palo Alto;
Marilyn Mochel, R.N. Program Manager, Healthy House Annex/California Health Collaborative, Merced;
Linda Okahara Program Director, Asian Health Services, Oakland;
Beatriz Solís, M.P.H. Director of Cultural & Linguistic Services, LA Care Health Plan, Los Angeles; and
Gayle Tang, M.S.N., R.N. Interpreter, Director, National Linguistic & Cultural Services, Kaiser Permanente, Program Office, Oakland.

Endnotes

1. Words appearing in bold, italic font are defined in Appendix D.

2. Woloshin's description of the critical role of language in the medical encounter is based on the work of Putsch, a physician and medical anthropologist writing in the medical literature ten years earlier (Putsch, 1985; Putsch, 1998).

3. Further information on the legal basis for healthcare interpreting can be found in an excellent reference from the National Health Law Program (Perkins, Simon, Cheng, Olson, & Vera, 1998).

4. For further information on the standards development process see the CHIA report on the CHIA focus groups (http://www.chia.ws/standards.htm).

THE CALIFORNIA ENDOWMENT

Section 1.

Ethical Principles for Healthcare Interpreters

These Standards of Practice reflect CHIA's view of the healthcare interpreter as one of the three parties involved in the ***therapeutic*** relationship between patient and provider. As such, the interpreter shares the ***healthcare team***'s common interest in supporting the patient's health and well-being. Thus, the Ethical Principles and many of their applications (as detailed in the Performance Measures) are quite consistent with the values and principles of other professions in the healthcare field.

These principles will support the healthcare interpreting profession in setting guidelines for professional and ethical conduct and to increase interpreting quality. This will also enhance the trust vested in interpreters by healthcare professionals and LEP patients. Each ethical principle is equally important and reflects a different aspect of the complex interpreting task. While they are numbered here for easy reference, no one principle should take precedence over any other.

In the daily course of their work, healthcare interpreters will likely face situations where some ethical principles will seem to collide with one another, thus creating confusion about an appropriate course of action. Interpreters will then be called upon to exercise their professional judgment to address such ethical dilemmas.

In dealing with ethical dilemmas, the interpreter must remember that their actions need to be aligned with the ultimate goal of supporting the patient's health and well-being. It may not always be possible to support the patient/provider relationship if that relationship is impeding (or getting in the way of) the patient's access to quality healthcare services.

At the end of Section 1, we have developed a 6-step process for ethical decision-making to help guide interpreters faced with conflicting ethics. An example of how this ethical decision-making process could be applied appears in Appendix B.

Ethical Principle 1. Confidentiality

Interpreters treat all information learned during the interpreting as confidential.

Performance Measures

Interpreters maintain confidentiality by acting to:

a. Advise all parties that they will respect the confidentiality of the patient/provider interaction, and, when applicable, to explain to the patient what "confidentiality" means in the healthcare setting.

b. Advise all parties in the interpreting ***session*** to refrain from saying anything they do not wish to be interpreted.

c. Decline to convey to providers any information about the patient gained in a community context (more likely to occur in linguistic communities that are demographically small).

Note: In cases where interpreters are privy to information regarding suicidal/homicidal intent, child/senior abuse, or domestic violence, interpreters act on the moral, if not legal, obligation to transmit such

information to the provider, in keeping with institutional policies, interpreting standards of practice and code of ethics, and the law.

d. Decline to convey to patient any personal information about the provider.

Ethical Principle 2. Impartiality

Interpreters are aware of the need to identify any potential or actual conflicts of interest, as well as any personal judgments, values, beliefs or opinions that may lead to preferential behavior or bias affecting the quality and accuracy of the interpreting performance.

Performance Measures

Interpreters maintain impartiality by attempting to:

a. Demonstrate no preferential behavior or bias towards or against either party involved in the interpreting.

b. Allow the parties to speak for themselves and to refrain from giving advice or counsel, or taking sides.

c. Respect the right of the parties in a conversation to disagree with each other, and to continue interpreting without becoming drawn into the disagreement.

d. Refrain from interjecting personal opinions, beliefs or biases into the patient/provider exchange even when interpreters disagree with the message, or perceive it as wrong, untruthful, or immoral.

e. Avoid exhibiting non-verbal body language or facial expressions (e.g., eye-rolling, shoulder-shrugging, or any display of shock or disgust) that convey bias and lack of impartiality.

f. Disclose personal ties between the patient and the interpreter to the healthcare professional. Consider withdrawing and requesting substitution by another interpreter when personal ties cause discomfort or embarrassment, leading patients to avoid speaking freely.

g. Request permission to withdraw if it is perceived that pursuing the interpreting session would cause undue mental or emotional distress to the interpreter, due to personal trauma or experiences, thus impeding the interpreting task.

   Note: In cases where there is no alternative interpreter, interpreters will give thorough consideration to the situation and act responsibly, in a manner respectful of both self and others.

Ethical Principle 3. Respect for Individuals and their Communities

Interpreters strive to support mutually respectful relationships between all three parties in the interaction (patient, provider and interpreter), while supporting the health and well being of the patient as the highest priority of all healthcare professionals.

Performance Measures

Interpreters demonstrate and promote respect for individuals by seeking to:

a. Treat all parties equally and with dignity and respect, regardless of ethnicity, race, age, color, gender, sexual orientation, religion, nationality, political viewpoint, socioeconomic status, or cultural health beliefs.

b. Recognize that the concept of patient ***autonomy***, including the process for patient informed consent for treatment valued by the healthcare system, may conflict with the world view of many patients and their families from

other cultural backgrounds, and to alert the provider or others (e.g., nurse, social worker, patient-advocate, risk-manager, interpreter supervisor) that such conflicts exist.

c. Recognize the expertise all parties bring into the interaction by refraining from assuming control of the communication, and to provide a full and complete interpreting of all voices in the interaction.

d. Allow for physical privacy, maintaining necessary spatial and visual privacy of the patient while positioning themselves in the interaction.

e. Advise the provider of potential communication barriers due to gender differences between patient and provider, or patient and interpreter.

f. Refrain from influencing patient decisions and healthcare choices (e.g., informed consent, medical procedures, or treatment options).

g. Respond to disrespectful remarks by reminding all parties in the interaction of the ethical principle requiring accurate interpreting for everything that is spoken, including rudeness, and discriminatory remarks and behaviors.

Ethical Principle 4: Professionalism and Integrity

Interpreters conduct themselves in a manner consistent with the professional standards and ethical principles of the healthcare interpreting profession.

Performance Measures

Interpreters demonstrate professionalism and integrity by acting to:

a. Respect the boundaries of the professional role and to avoid becoming personally involved to the extent of compromising the provider-patient therapeutic relationship.

b. Protect the interpreter's own privacy and safety.

c. Avoid personal, political or potentially controversial topics with all parties at all times.

d. Refrain from soliciting or engaging in other business while functioning as the interpreter.

e. Resist creating expectations by either party that the interpreter role cannot fulfill, including functions related to the work of other health professionals, such as taking patient histories, physically moving patients, or assisting the provider in examining the patient, or acting as the patient's counselor.

f. Inform both parties about limitations in interpreting skills and experience when necessary and to consider declining assignments requiring skills beyond the interpreter's level of language proficiency (in either language) and interpreting skill.

g. Dress in appropriate attire in accordance with the setting, environment, and organizational policies.

h. Ensure their professional level of language proficiency (in both languages) and interpreting skills through appropriate and available assessments, testing, accreditation, and certification.

i. Participate in basic training and ongoing professional development through related continuing education activities, such as community college classes, workshops provided by the interpreter's organization, and health seminars.

j. Decline bribes, gratuities, or favors from any party involved in the interpreting in a culturally-sensitive and appropriate way, although small gifts of food from patients and their families may be graciously accepted and shared with other staff, when culturally appropriate.

Ethical Principle 5: Accuracy and Completeness

Interpreters transmit the content, ***spirit*** and cultural context of the original message into the target language, making it possible for patient and provider to communicate effectively.

Performance Measures

Interpreters demonstrate accuracy and completeness by acting to:

a. Convey verbal and non-verbal messages and speaker's tone of voice without changing the meaning of the message.

b. Clarify the meaning of non-verbal expressions and gestures that have a specific or unique meaning within the cultural context of the speaker.

c. Maintain the tone and the message of the speaker even when it includes rudeness and obscenities.

   Note: different cultural understandings and levels of acceptance exist for the usage of obscene expressions and profanities, and we understand the resistance most interpreters have towards uttering such expressions, although interpreters need to honor the ethical principle of "Accuracy and Completeness" by striving to render equivalent expressions).

d. Reveal and to correct interpreting errors as soon as recognized.

e. Clarify meaning and to verify understanding, particularly when there are differences in accent, dialect, ***register*** and culture.

f. Maintain the same level of formal/informal language (register) used by the speaker, or to request permission to adjust this level in order to facilitate understanding when necessary to prevent potential communication breakdown.

g. Notify the parties of any medical terms, vocabulary words, or other expressions which may not have an equivalent either in the English or target languages, thus allowing speakers to give a simplified explanation of the terms, or to assist speakers in doing so.

Ethical Principle 6. Cultural Responsiveness

Interpreters seek to understand how diversity and cultural similarities and differences have a fundamental impact on the healthcare encounter. Interpreters play a critical role in identifying cultural issues and considering how and when to move to a ***cultural clarifier*** role. Developing ***cultural sensitivity*** and ***cultural responsiveness*** is a life-long process that begins with an introspective look at oneself.

CHIA recommends that both providers and interpreters continually participate in ***cultural competency*** training that includes introspection and self-reflection on personal beliefs, values and practice in order to:

- Gain awareness of how one's personal values impact the ability to work within and across cultural groups
- Increase knowledge about similarities and differences between diverse cultural groups
- Develop skills to create, adapt and implement strategies to bridge these cultural differences

Performance Measures

Interpreters demonstrate cultural responsiveness by seeking to:

a. Identify and to monitor personal biases and assumptions that can influence either positive or negative reactions in themselves, without allowing them to impact the interpreting.

b. Recognize and identify when personal values and cultural beliefs among all parties are in conflict.

c. Monitor and to prevent personal reactions and feelings, such as embarrassment or frustration, that interfere with the accuracy of the message, and to recognize such reactions may be a result of their own personal acculturation level, which may be similar to or different from the patient and provider.

d. Identify statements made by providers and patients indicating a lack of understanding regarding health beliefs and practices, and to use applicable strategies suggested in the cultural clarifier role (Section 3. Guidance on Interpreter Roles and Interventions) to prevent potential miscommunication.

e. Seek continually to update their knowledge and understanding of the dynamic cultures of patients, healthcare providers, and the culture of the healthcare system in the United States.

Ethical Decision Making for Healthcare Interpreters

Ethics go beyond morals (right and wrong) to the reasons for the decisions or actions that an individual makes. In healthcare, when we say that someone is ethical, we mean that this person has analyzed his or her reasons for a decision or an action, and that the action is aligned with the ultimate goal of supporting the patient's health and well-being and the patient/provider relationship. It is impossible in some ethical dilemmas to support the patient/provider relationship (i.e. discrimination).

An ethical dilemma occurs when there is confusion about an appropriate course of action. It is important for interpreters in healthcare settings to have a process for making ethical decisions for their actions.

Process for Ethical Decision-making

The healthcare professions have developed processes for addressing ethical dilemmas. The following is one process interpreters may use:

1. Ask questions to determine whether there is a problem.

2. Identify and clearly state the problem, considering the ethical principles that may apply and ranking them in applicability.

3. Clarify personal values as they relate to the problem.

4. Consider alternative actions, including benefits and risks.

5. Decide to carry out the action chosen.

6. Evaluate the outcome and consider what might be done differently next time.

(See Appendix B for an example of how this decision-making process may be applied to help the interpreter make an ethical choice from among a variety of possible actions in an ethical dilemma.)

Ethical dilemmas are common in healthcare settings. Breaking decision-making into a series of logical steps helps interpreters better understand their options and analyze their actions. Healthcare interpreters need to discuss ethical dilemmas and explore ethical decision-making in the context of interpreter training.

Section 2.
Standardized Interpreting Protocols

This standardized interpreting protocol is the framework that guides the interaction between interpreters, patients and providers. In many circumstances, patients and providers are unfamiliar with the functions of an interpreter and do not know how to effectively utilize an interpreter. Protocols allow for patients and providers to understand the role of interpreters, how to proceed, and what to expect from interpreters throughout the encounter. Standardized protocols also enable interpreters to set the stage for a smooth interaction and help them focus on their interpreting task.

While time limitation and the actual context and urgency of any specific interpreting session may require making some modifications, interpreters strive to use the following protocols *before*, *during*, and *following* the encounter.

Protocol 1. Pre-Encounter, Pre-Session, or Pre-Interview

Before the session begins, interpreters establish the basic guidelines to the interpreting encounter by acting to:

a. Provide their name, the language of interpreting, and, if needed, their organizational affiliation.

b. State that they will maintain the confidentiality of the encounter regarding both provider and patient, and to explain to the patient what 'confidentiality' means in the healthcare setting when indicated.

c. Inform the parties of the elements necessary for a smooth interpreted encounter, including:

   1. The requirement for interpreters to interpret everything spoken by either party.

   2. The importance of the patient and provider addressing each other directly.

   3. The need for the parties to pause frequently to allow for interpreting.

   4. The possibility that interpreters may need to intervene for clarification.

d. Ask if the provider needs to brief the interpreter about anything in advance of the upcoming interaction, and to share any concerns the interpreter might have.

Protocol 2. During the Encounter, Session or Interview

During the session, interpreters facilitate communication to support the patient/provider relationship by acting to:

a. Position themselves to maximize and encourage direct communication between patient and provider.

b. Remind the patient and provider verbally or with gestures to address each other directly, as needed.

c. Use the ***first person*** ("I") as the standard form of interpreting, to enhance

direct patient/provider communication, and to exercise discretion in switching to the "third person" when the first person form causes confusion or is culturally inappropriate for either or both parties.[1]

d. Attend to verbal and nonverbal cues that may indicate the listeners are confused or do not understand, and to check whether clarification is needed.

e. Manage the smooth flow of communication by, for example, pacing the amount of information presented, avoiding side conversations with either party, and preventing parties from speaking simultaneously.

f. Intervene for clarification when interpreters do not understand the terminology or message.

g. Indicate clearly when interpreters are speaking on their own behalf (instead of interpreting the words of either patient or provider) when intervening for any purpose.

h. Consider interrupting the communication process in extreme circumstances to privately discuss with the provider or patient issues of concern to the interpreter that may not be openly discussed within the session (e.g., sensitive matters requiring privacy may arise when multiple family members are present or when a patient's safety is in jeopardy).

Protocol 3. Post-Encounter, Post-Session or Post-Interview

Interpreters provide closure to the interpreted session by taking measures to:

a. Inquire about any questions or concerns the parties may have for each other, and to ensure that the encounter has indeed ended.

b. Provide directions or to accompany the patient to subsequent appointments that day.

c. Facilitate the scheduling of follow-up appointments and to remind the patient or the receptionist to request an interpreter.

d. Document the provision of interpreting services, as required by each organization's policies.

e. Debrief providers or the interpreter's supervisor, when appropriate, about concerns of interpreters or providers arising from the session.

Health & Well-Being of the Interpreter

Following the interpreted session, it is important for interpreters to recognize and address their need to recover from highly emotional and stressful encounters by taking a brief time out or finding resources for emotional support within the boundaries of patient confidentiality.

Interpreters are not machines. The intense work of interpreting in healthcare settings is often stressful. Patients are often frightened, confused, tense or uncertain and may react in negative ways. This may result from frustration at the slow (or quick) pace of the session, difficulty in making themselves understood or in understanding what the provider is saying. Patients may direct their feelings at the provider and sometimes at the interpreter. Providers, on the other hand, may behave in a frustrated manner, appearing to be hurried or critical of the patient, or even of the interpreter. These interactions may cause interpreters to feel uncomfortable, sometimes inadequate, even angry.

Interpreters may find themselves suddenly interpreting emotionally-charged subject matter, such as a diagnosis of a terminal illness, a bad prognosis for an illness or injury, or a death announcement. At other times, interpreters may be

uncertain about the patient's or provider's expectations, while perceiving tension and frustration in the session.

Interpreters may already feel under stress. They may be concerned about making mistakes, working for the first time with a provider or a patient. They could be working with individuals with difficult personalities, calming an agitated or fearful patient, or interpreting complex subject matter and technical terminology. It is critical for interpreters to be aware of their own level of emotional responses to what is happening around them, and to know how to protect their own health and well-being.

CHIA supports the call of the American Society for Testing and Materials (ASTM) *'Guide F2089-01 Standard Guide on Quality Language Interpretation'*, in acknowledging that healthcare interpreting is hard work. CHIA recommends that two interpreters work as a team for interactions lasting more than 45 minutes, and, that interpreters be given a 10-15 minute break after working continuously for an hour. After emotional encounters, interpreters need to be able to take a time-out and to seek debriefing, possibly with their supervisor (2000). CHIA also recommends that organizations employing interpreters help protect the health and well-being of their staff by offering workshops. Topics include handling difficult situations, managing conflict and anger, dealing with anxiety, stress and other emotions, and nurturing oneself.

Endnotes

1. The interpreter avoids using third person references, such as "the patient said," or "the doctor asked." However, it may be permissible for an interpreter, in languages based on relational inferences (including some Native American and Asian languages), to interpret asymmetrically. This means the interpreter interprets in the third person as appropriate with the patient but interprets in the first person on the English side of the conversation.

THE CALIFORNIA ENDOWMENT

Section 3.

Guidance on Interpreter Roles and Interventions

The fundamental purpose of healthcare interpreters is to facilitate communication between two parties who do not speak the same language and do not share the same culture. Various barriers to cross-cultural communication exist. These include language differences, language complexity, and differences in cultural norms, in addition to organizational or broader systemic barriers facing LEP patients. This section describes roles and strategies available to interpreters within the healthcare encounter to help the parties address these barriers.

CHIA recognizes that interpreters employed by any particular organization may have other duties and responsibilities associated with their employment outside of the role of interpreting. These duties will vary from organization to organization. They may include acts of customer service (not to be confused with patient advocacy) such as helping patients with directions, escorting patients to different locations, and informing patients of operating hours.

CHIA recommends that healthcare organizations ensure that interpreters are neither asked nor expected to carry out duties for which they are not trained. Examples include asking interpreters to take a patient history (to "speed up" the process), to assist the physician with the physical examination, to transfer

patients from bed to wheelchair, or to conduct patient health education in the place of the provider, based solely on having interpreted the same information in the past.

Bilingual providers or staff members serving as interpreters must clearly communicate that they are present in the encounter wearing an interpreter hat, and not wearing their usual provider hat. Ideally, during the interpreted encounter, bilingual providers or staff focus exclusively on interpreting. They temporarily step away from their usual duties as a nurse, clinician, case manager, medical assistant or other position. They need to alert the parties when they take off their interpreter hat.

Interpreter Roles within the Healthcare Encounter

Healthcare interpreting is a distinct specialty within the interpreting profession. The most frequent roles are those of ***message converter***, ***message clarifier***, ***cultural clarifier***, and ***patient advocate***.[1] These roles are presented in order of increasing complexity and controversy, requiring increasing skill, experience and caution on the part of the interpreter.

The most important consideration when choosing a role is how the interpreter's actions continue to support the primary relationship between patient and provider, in the context of the health and well-being of the patient.

Techniques and strategies for effectively carrying out the different interventions mentioned in this section should be explored in detail and practiced in the context of comprehensive and professional healthcare interpreting training.[2] Without this training, some interpreters may be unable to identify the communication barrier, decide on the appropriate role or feel comfortable using the strategies described in these standards. Interpreters may find the "ethical decision-making process" presented in Section 1 (and the example in Appendix B) helpful for determining the appropriate interpreter role.

Role 1. Message Converter

In the ***message converter*** role interpreters listen to both speakers, observe body language, and convert the meaning of all messages from one language to another, without unnecessary additions, deletions, or changes in meaning.[3] To do so, interpreters must manage the flow of communication between all the parties present. Interpreters need to intervene (verbally or nonverbally) when parties speak too fast or fail to allow the interpreter time to interpret. They also need to manage turn-taking, indicating to individuals speaking at the same time that they will be heard in sequential order or that a party must be allowed to finish speaking.

Role 2. Message Clarifier

Interpreters acting in the ***message clarifier*** role are alert for possible words or concepts that might lead to a misunderstanding. When there is evidence that any of the parties, including the interpreter, may be confused by a word or phrase, interpreters may need to:

a. Interrupt the communication process with a word, comment, or a gesture to the party currently speaking.

b. Alert the parties that the interpreter is seeing signs of confusion from one or more of the parties and identify the confusing word or concept.

c. Request or assist the speaker of a word or concept unfamiliar to the listener or interpreter to restate or describe the unfamiliar word or concept in a simpler way.

d. Explore ways to assist speakers to describe concepts using analogies, or "word pictures" when there are no linguistic equivalents in either language.

In any of the roles, when interpreters begin speaking in their own voice and no longer converting messages of either patient or provider, it is critical they clearly state to both parties that the message is from the interpreter. (For example, the interpreter may interject, "The interpreter would like to say…").[4]

Finally, interpreters should allow the patient and provider adequate opportunity to communicate common understandings without interpreter intervention. Unless communication is seriously impaired, interpreters preferably wait until either of the parties asks for interpreter help in clarifying words or concepts that are not understood before interrupting the flow of the communication.

Role 3. Cultural Clarifier

Culture determines how people behave, make decisions, communicate and interact with each other. Culture and language are inseparable. Concepts and words sometimes exist in one language but not another. Finding equivalent expressions is complex. This accounts for the different number of words required to express a concept in a second language.[5]

Cultural beliefs about health and illness around the world vary significantly from the biomedical perspective. Many traditional health beliefs, practices, and healers lack equivalent terms. Interpreters have a fundamental role in helping both parties understand each other's explanations on health and illness (Kaufert & Koolage, 1984; Kleinman, Eisenberg, & Good, 1978; Kleinman, 1988).

The ***cultural-clarifier*** role goes beyond word clarification to include a range of actions that typically relate to an interpreter's ultimate purpose of facilitating communication between parties not sharing a common culture.[6] Interpreters are alert to cultural words or concepts that might lead to a misunderstanding, triggering a shift to the cultural clarifier role.

The patient may perceive a provider's questioning strategy or remarks as culturally inappropriate. The same is true of the provider's perception of patient's comments. This occurs even though no disrespect was intended by either party. It happens more frequently when patient and provider do not share a common understanding of illness and medical treatment.

When there is evidence that any of the parties, including the interpreter, may be confused by cultural differences, interpreters need to:

a. Interrupt the communication process with a word, comment, or a gesture, as appropriate.

b. Alert both parties to potential miscommunication or misunderstanding (Interpreters may say, for example, "As an interpreter, I think that there may be potential danger for miscommunication/ misunderstanding.…").

c. Suggest cultural concerns that could be impeding mutual understanding.

d. Assist the patient in explaining the cultural concept to the provider, or the provider in explaining the biomedical concept. When requested, interpreters also need to explain the cultural custom, health belief or practice of the patient to the provider, or educate the patient on the biomedical concept.

Role 4. Patient Advocate

"Interpreters cannot and should not be responsible for everything that everyone does, or doesn't do. But, if they happen to notice something starting to go wrong, it is reasonable to bring it to the attention of someone who can correct it before it becomes a problem, rather than sit back and watch a disaster unfold" (Kontrimas, 2000).

Limited-English speakers can face major cultural and linguistic barriers in

accessing and utilizing services at all levels of the healthcare system (e.g., eligibility and enrollment, making appointments, clinician visits, billing, understanding prescriptions). Many immigrants may be unfamiliar with U.S. healthcare system services available and their healthcare rights. Individuals with limited English proficiency find it difficult to advocate for their own right to the same level of care as English-speaking patients. Given the backdrop of such disparities, interpreters are often the only individuals in a position to recognize a problem and advocate on behalf of an individual patient. **However, the Patient Advocate role must remain an optional role for each individual healthcare interpreter in light of the high skill level skill required and the potential risk to both patient and interpreter.**

CHIA recognizes non-English speakers may experience discrimination not only from individual healthcare providers and staff but also from system-wide legislation, policies, and practices. As an organization committed to equal access to healthcare for LEP patients, CHIA supports LEP patient group advocacy efforts. For more information on group advocacy, please refer to Appendix C.

A. What is Patient Advocacy?

An individual patient's health and well-being is at the heart of the patient advocate role.[7] Healthcare interpreters enter into the ***patient advocate*** role when they actively support change in the interest of patient health and well-being. Interpreters require a clear rationale for the need to advocate on behalf of patients. Before intervening as a patient advocate it is critical that interpreters consider:

- What changes are required to meet the needs of the patient?
- What options exist for the patient?
- Who can potentially carry out the positive changes?
- Is the patient in agreement with this course of action?

In undertaking patient advocacy, interpreters must carefully balance the ethics of patient autonomy and impartiality with the need for supporting patient well-being. It may be helpful for interpreters to consider the ethical decision-making process discussed in Section 1 and the example in Appendix B in choosing an appropriate course of action.

Patient advocacy can be as simple as suggesting that the patient needs an interpreter scheduled for follow-up appointments or giving the patient information needed to lodge a complaint with the U.S. Department of Health and Human Services Office for Civil Rights.

Interpreters sometimes educate patients about their right to linguistically accessible services and about healthcare policy and culture. The patient advocate role may become more controversial, in such situations as assisting patients in filling out a grievance form or seeking resolution for a systemic problem. Since a wide variety of institutional policies and procedures exist, not all interpreters may be allowed to intervene in some instances, or feel comfortable taking such action. Due to the complexity of patient advocate interventions and potential risk to patients, CHIA suggests that such interventions remain an option to interpreters for pursue after considering their advocacy skills and potential risks and benefits.

B. Potential Risks and Benefits of Intervening as a Patient Advocate

Potential benefits of patient advocacy for the patient may be readily apparent to the interpreter, since the decision to intervene often stems from the interpreter's interest in having patient needs better met. However, interpreters must also consider the potential risks of intervening. Even when handled by an experienced and trained interpreter, patient advocacy may carry potential negative consequences for both patient and interpreter.

The healthcare provider or staff member may resent the interpreter's efforts. They might react in a way that actually diminishes quality of care or access for the patient. Lasting resentment may have a long-term impact on the

interpreter, resulting in a less effective working relationship. Depending on the type of patient advocacy intervention and whether the action is discussed with the patient, interpreters also risk usurping patient autonomy in determining how their cases are handled.

C. An Example of Patient Advocacy: Addressing Individual Discrimination in the Interpreted Encounter

When interpreters witness discriminatory actions against a patient, they may feel they lack the power to make a change, even when they are the only ones who could advocate for the patient. Understandably, interpreters may be concerned about their future working relationship with the provider and the possible impact on subsequent performance evaluations or employment. Interpreters may also believe that their duty to uphold the principle of impartiality conflicts with their concern for patient health and well-being.

When interpreters witness discrimination by healthcare providers or staff members, interpreters may need to:

a. Remind the parties of the ethical principle requiring interpretation of everything said in the interaction (Refer to Ethical Principle 2. Accuracy and Completeness).

b. Ask the parties to explain the intentions of their comments or actions, to eliminate the possibility that the perception of discrimination is not, in fact, a misunderstanding.

c. Provide the patient with the appropriate information or resources, or refer them to other staff for further assistance.

d. If the above strategies are not effective, interpreters could document the incident and bring it to the attention of their supervisor or another appropriate department. Institutional policies may limit the actions of

interpreters in this role. At least a discussion with the interpreter's supervisor (within boundaries of confidentiality ethics) is suggested. This allows the supervisor to become aware of the incident and that a response may be required in the future.

Endnotes

1. Multiple terms describing these roles are currently simultaneously in use in interpreter training and in the different academic fields, each with different analogies, connotations and controversies. This issue stems from the court interpreter ideal that the interpreter, as an individual person, should disappear from the interaction leaving only their physical voice presenting the correctly converted message in the right language. In sociolinguistics literature, this model has been called the ***conduit*** model (Kaufert & Koolage, 1984; Reddy, 1979). Reddy suggests thinking about language and communication as a sluice down which chunks of meaning, like pulp logs, are channeled from sender to receiver, arriving essentially unchanged. This "conduit" metaphor, however, is incorrect because there is clear evidence that language is a social construction within cultural communities (Hunt, 1993; Reddy, 1979). From a more current philosophical standpoint, the interpreter is obviously physically and intellectually present in the interaction. At the same time, there is not an exact one-to-one relationship between words and concepts across cultures and languages. This gives rise to the possibility that the interpreter becomes a third party in the conversation between patient and provider for a number of very specific communication and cultural issues. These roles have also been discussed in various literature (Angelelli, 2001; Metzger, 1999; Roy, 2000; Wadensjö, 1998). Some studies suggest that the "participation" or "intervention" of the interpreter is due to the nature of the medical encounter where the interpreter may be the only person able to identify the emergence of potentially critical patient health and safety issues (Kaufert & Koolage, 1984; Kaufert, Koolage, Kaufert, & D., 1984; Kaufert, Medd, & Mills, 1981; Kaufert & Putsch, 1997; Kaufert, Putsch, & Lavalee, 1999; Putsch, 1985). Other studies, bridging from communication studies, sociology and sociolinguistics,

consider interpreters as "co-participants" in the interaction and look at various instances of this role in typical interactions (Angelelli, 2001, 2002; Davidson, 2000; Metzger, 1999; Prince, 1996; Roy, 2000; Wadensjö, 1992, 1998).

2. Many healthcare interpreters may be familiar with the "***incremental intervention model***" of interpreting (Avery, 2001; Roat & et. al., 1999), presented in the "Bridging the Gap" training of the Seattle-based Cross Cultural Health Care Program. This model recognizes that the very presence of an interpreter in the patient-provider encounter is an "***intervention***" with the potential of positively or negatively impacting patient-provider relationships and outcomes (see Appendix D for a definition). The model attempts to maximize the positive and minimize the negative impact of having an interpreter present. It may be helpful to consider the "incremental intervention" model as a 'pyramid' or 'ladder' of increasing interpreter involvement in the content of the conversation, without making judgment about how frequently these roles may used in any encounter.

3. Not all messages will have an equivalent in the second language. Interpreters will then need to move into the role of ***message clarifier*** or ***cultural clarifier***.

4. The concept that the interpreter keeps both parties fully informed of what is happening, who is speaking, and what the interpreter is doing, is known as "***transparency***," or, "***transparent interpreting***."

5. Sapir, 1928: "People who speak different languages live in different worlds, not the same world with different labels" (Sapir & Mandelbaum, 1949, 1986).

6. This type of interpreter role has been previously called ***cultural brokering***, ***cultural mediating***, ***cultural bridging***, or ***cultural liaising*** (by authors such as: Avery, 2001; Roat et. al., 1999).

7. The patient advocate role of healthcare interpreters has been documented in health organizations with well-established interpreter services in the United States and Canada (Agger-Gupta, 2001) and in CHIA focus groups across California which reviewed earlier drafts of these standards (Angelelli, 2002).

Appendix A.

A Brief Overview of Language Barriers and Health Outcomes

The following are but a small fraction of studies of language barriers and health outcomes. A recent Institute of Medicine Report provides an extensive review of the research, strongly concluding that a need for trained interpreters exists (Smedley, Stith, & Nelson, 2002).

A survey commissioned by the Robert Wood Johnson Foundation found that one-fifth of Spanish-speaking Latinos living in communities with fast-growing Latino populations report not seeking medical treatment due to language barriers (Wirthlin Worldwide, 2001). The survey found both patients and providers agree that language barriers significantly compromise healthcare quality. Patients said language barriers made it much harder to explain symptoms, ask questions, and follow through with filling prescriptions, and caused them to doubt their physician's understanding of their medical needs. Ninety-four percent of providers said communication is a top priority in delivering quality care, identifying language barriers as a major challenge to delivering that care. Seventy three percent of providers said the aspect of care most compromised by language barriers is a patient's understanding of treatment advice and of their disease, 72 % said that barriers

can increase the risk of complications when the provider is unaware of other treatments, and 71% percent said barriers make it harder for patients to explain their symptoms and concerns.

The same study found that 51% of providers surveyed enlisted interpreting help from staff who speak Spanish, including clerical and maintenance staff. Another 29 % of providers said they rely on family members or friends of the patient to interpret. Patients said these practices often leave them feeling embarrassed, that their privacy has been compromised, and that information has been omitted. These concerns cause patients not to talk about personal issues when interpreters are present. Only 1% of providers actually used trained interpreters.

A 1996 study conducted in an emergency department in Los Angeles found 87% of Spanish-speaking patients with limited English who saw providers with limited Spanish were not given an interpreter whey they felt one should have been used (Baker, Parker, Williams, Coates, & Pitken, 1996). A 1997 survey of 495 primary care physicians in the San Francisco Bay Area showed 21% of visits were with non-English-speaking (NES) patients and that trained interpreters were used in only 6% of the encounters (Hornberger, Itakura, & Wilson, 1997). The other 94% of NES patients were "interpreted" by bilingual providers (27% of the time), untrained staff members (20%) and family members (36%), with no interpreter present in the remainder (11%).

Woloshin and colleagues (Woloshin, Schwartz, Katz, & Welch, 1997) found French-speaking women in Canada were less likely to receive mammograms and breast exams compared to patients who spoke English, even after controlling for socioeconomic factors.

Todd and his colleagues (1993) found Hispanics were less likely to receive pain medication in the emergency department for long-bone fractures, a risk they thought to be related to non-English-speaking status.

Carrasquillo et. al. (1999) reported data from the emergency department of five urban teaching hospitals suggesting that LEP patients were less satisfied

with care and less likely to return.

Hampers et. al. (1999) reported pediatric Emergency Department visits involving a language barrier were more expensive, took more time, and resulted more often in admission than visits without a language barrier.

Andrulis et. al. (2002) found greater dissatisfaction and more problems among LEP patients at safety-net hospitals who needed but did not receive an interpreter.

These are but a few studies. A full bibliography of research relating to health outcomes, language status and healthcare interpreting is in development and will be available through The California Endowment website: (http://www.calendow.org) in 2002.

THE CALIFORNIA ENDOWMENT

Appendix B.

Example of an Ethical Dilemma:

"Don't tell the doctor what I just told you!"

Often viewed by patients as their only link to the healthcare system, interpreters may find themselves receiving unsolicited health-related information from patients. This may happen in or out of the presence of a provider. In most circumstances after becoming recipients of information they do not seek, interpreters abide by the ethical principle of confidentiality (Ethical Principle 1). However, when patients do not want potentially important or critical medical information shared with the provider, the interpreter faces an ethical dilemma:

- Should interpreters take some action to help the provider receive this new information or should they remain silent and maintain patient confidentiality?

In order to answer this question, interpreters must consider several additional questions.

- If the interpreter reveals information without the patient's approval, how will this affect the level of trust level between interpreter and patient, or within the patient's community?

- What if the information revealed by the patient is critical for the patient's health or safety and therefore important for the provider to know?

- If the interpreter chooses to remain silent, will there be an impact on the patient's health and well-being?

- On the other hand, why would an LEP patient not be entitled to withhold information in the same way an English-proficient patient would?

(The heart of the dilemma is that interpreters do not possess the medical expertise to make such an informed decision. Before taking any action, including maintaining silence, interpreters must consider these questions and rank possible outcomes.)

1. Applying the Ethical Decision-Making Process

Using the process for ethical decision-making outlined below, interpreters would address this dilemma by taking the following actions:

1. Ask questions to determine whether there is a problem.
2. Identify and clearly state the problem, considering the ethical principles that may apply and ranking them in applicability.
3. Clarify personal values as they relate to the problem.
4. Consider alternative actions, including benefits and risks.
5. Decide to carry out the action chosen.
6. Evaluate the outcome and consider what might be done differently next time.

The following section illustrates each of these six points in detail.

1. Ask questions to determine whether there is a problem.

Explore the issue further to understand the patient's concerns and address possible misconceptions before deciding how to proceed.

2. *Identify and clearly state the problem, considering the ethical principles that may apply and ranking them in applicability.*

Problem: The interpreter does not know what to do with information shared by the patient.

Interpreters must consider their ethical duty to:

- Respect the patient's *autonomy*,[1] to maintain *impartiality*, and to uphold *confidentiality*.
- Determine whether there may be some degree of flexibility in deciding how and what information, if any, to share with the provider.
- Weigh these considerations in relation to the interpreter's overall concern for the health and well-being of the patient. (Among healthcare professionals, it is generally accepted that if the information is relevant to the patient's care, that information should be shared with others having healthcare responsibilities and who are also bound by the confidentiality ethic.
- Assess any impact on the level of trust between interpreter and patient (and potentially, trust within the patient's community) once the information is revealed.

3. *Clarify personal values as they relate to the problem.*

Interpreters may be influenced by one or more of the following factors:

- *Spiritual beliefs*. Animist, Buddhist, Christian, Hindu, and Muslim, among others. Spiritual beliefs differ and influence the way an interpreter approaches problems. Spiritual differences may pose a challenge for interpreters.
- *Traditional culture*. Different cultural beliefs influence interpreters.

Interpreters may struggle with a desire to protect a patient or themselves from possible ridicule.

- *Acculturation*. Interpreters need to expend additional effort to understand the patient who is less acculturated.

- *Personal honesty*. Interpreters may experience personal feelings of lack of honesty, accuracy, or transparency of their interpreting.

- *Guilt or shame*. Interpreters may face concerns about patient (and potentially community) reaction to revealing patient information.

4. Consider alternative actions, including benefits and risks.

ACTION	BENEFITS	RISKS
Remain silent (i.e., do not inform the doctor)	Patient continues to trust interpreter Allows patient the right to withhold information in the same way an English-speaking patient might	Compromises the doctor's ability to negotiate and understand the patient's health problem, recommend effective treatment, assess patient adherence or non-adherence to treatment The concealed information may be of sufficient importance to endanger the patient if the interpreter does not intervene Withholding potentially important information may cause the interpreter anxiety, uncertainty, and concern for the health and safety of the patient

ACTION	BENEFITS	RISKS
Tell the doctor	Increases the doctor's ability to understand the patient's health problem, to recommend and negotiate effective treatment options, and to assess patient adherence to treatment Relieves interpreter anxiety, uncertainty and concern about withholding potentially important information	Patient may lose trust in the interpreter Community may lose trust in interpreter if patient communicates dissatisfaction through formal or informal community networks
During the session	Patient may respect the courage of the interpreter in raising possibly important concerns with provider May increase trust for the interpreter. (This may depend on the culture, language group, and personality of the patient)	Patient may become angry and lose trust and respect for the interpreter (depends on the culture, language group and personality of patient)

ACTION	BENEFITS	RISKS
Outside the session	Patient may continue to trust interpreter Alerted by the interpreter, the provider may choose a culturally appropriate way to get the patient to discuss problems and concerns, thereby obtaining more complete information	Patient may lose trust in the interpreter Provider may be unable to talk immediately to the patient directly and to address any problems or concerns, or to obtain more information The concealed information may be of sufficient importance to endanger the patient if the interpreter does not find a way to intervene immediately

5. Decide to carry out the action chosen.

Keep the information confidential by saying nothing		
Tell the doctor the information	**WITH** the patient's *knowledge and consent*, interpreters may choose to inform the provider by proceeding to:	Encourage the patient to tell the doctor directly, for example by exploring the patient's concerns and explaining that the doctor cannot provide adequate treatment without all information
		Volunteer to share the information on behalf of the patient, before, during or after the appointment with the doctor

(continued) **Tell the doctor the information**	**WITHOUT** the patient's *consent* to reveal the information but **WITH** the patient's *knowledge*, the interpreter may choose to inform the provider by proceeding to:	Share the information directly with the provider during the health encounter in the presence of the patient
	WITHOUT the patient's *consent and knowledge*, the interpreter may choose to inform the provider by proceeding to:	1. Share the information directly with the provider during a pre-session or post-session in the absence of the patient and without the patient knowing, and then, 2. Suggest culturally-appropriate ways for the provider to explore eliminating communication barriers with the patient during the next interpreted encounter, and to discuss the patient's concerns in order to obtain a more complete understanding of ways the interpreter can maintain trust with the patient.

(If other options exist, please convey them to the Committee!)

6. Evaluate the outcome and consider what might be done differently next time.

Reflect on the outcome of the action. If the patient gained benefit, the interpreter may take a similar action in the future in comparable

circumstances. If the outcome was negative, resulting in problems for the patient or community, the interpreter may consider talking a different action in the future.

In dealing with ethical dilemmas, interpreters need to keep in mind that their actions must be consistent with the ultimate goal of supporting the patient's health and well being and when possible supporting the patient/provider relationship.

Other Types of Information

When information is related to domestic violence, child abuse, suicide, or intent to harm others, other factors must be considered in the process of determining an appropriate course of action. While California interpreters are not specifically identified as legally obligated to report a potentially harmful situation to their supervisor, interpreters must become familiar with the policies and requirements of healthcare or other organizations that employ their services.

Advisory Ethics Committee

The Standards and Certification Committee recommends the California Healthcare Interpreters Association establish an Advisory Ethics Committee. This committee would involve medical and legal practitioners, as well as experienced interpreters. It would examine ethically challenging cases and determine a consistent and ethical course of action. The committee's goal would be to recommend an ethical course of action in cases that raise important and conflicting ethical considerations.

Endnote

1. Addressed in Principle 3: "Respect for Individuals and their Communities."

Appendix C.

Group Advocacy: Systemic Access and Discrimination Issues

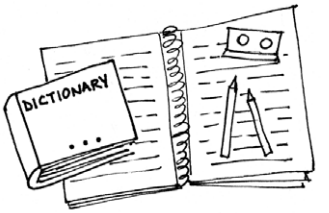
Systemic discrimination poses difficult challenges. Such matters typically involve members of an organization who may not recognize or comprehend the impact of established policies that are discriminatory. CHIA distinguishes between patient advocacy conducted in the interests of an individual LEP patient and advocacy on behalf of groups of individuals regarding LEP or other status.

Responding to a particular organization's discriminatory policies and practices often requires an interpreter to enlist support of others, whether internal or external to the organization. Systemic discrimination is not the focus of these Standards of Practice, since addressing such discrimination does not fall within the roles involved in the interpreted healthcare encounter.

However, in their capacity as healthcare professionals or concerned individuals, interpreters may play a role in eventually affecting change by documenting problems and raising the issues appropriately. Options are available for individuals and groups to influence such issues through organizations involved in community health, health advocacy, health access, and immigrant rights at the governmental level.

THE CALIFORNIA ENDOWMENT

Appendix D.
Definitions



The following terms, used throughout this document, are defined here. Some definitions are new, while others are borrowed or modified from a document produced by the Standards, Training and Certification Committee of the National Council on Interpreting in Health Care (2001), *The terminology of health care interpreting: A glossary of terms*, and yet others are from the ASTM standards document, 2000.
These definitions are so labeled.

Accreditation

A term usually referring to the recognition of educational institutions or training programs as meeting and maintaining standards that then qualify its graduates for professional practice (NCIHC).

See definition of *Certified Interpreter.*

Ad Hoc Interpreter

An untrained person who is called upon to interpret, such as a family member interpreting for her parents, a bilingual staff member pulled away from other duties to interpret, or a self declared bilingual in a hospital waiting-room who volunteers to interpret. Also called a *chance interpreter* or *lay interpreter* (NCIHC).
Webster's Dictionary: -unplanned, impromptu, extemporized." (Note that this could possibly also refer to a trained interpreter in an unplanned interpreting session).

Advocacy

The American Heritage Dictionary defines "advocacy" as "active support." In the healthcare interpreter setting, "advocacy" is an action taken by an interpreter intended to further the interests of, or rectify a problem encountered by one of the parties, to the interpreting session, usually the patient.

See *Role, Transparency.*

Autonomy

A central principle in bioethics: patients who are competent to make decisions should have a right to do so, and physicians should have the concomitant duty to respect patient preferences regarding their own health care (Beauchamp & Childress, 1994). However, this perspective is being reconsidered in light of differing cultural values. "When a doctor approaches his patient, he sees a person not only as a moral agent with autonomy and dignity to be respected, namely, the patient's concerns, preferences and choices to be respected and his rights protected. He also sees the patient as a relational being with certain family, community and social-historical contexts: a small self encompassed by one or many greater selves. In a Confucian context, the family, more than the individual, is often considered as one basic unit in the two aspects of doctor-patient relationships (Tsai, 2001).

Bilingual

A term describing a person who is proficient in two languages. Fluency in both languages, the most basic of the qualifications of a competent interpreter, by itself does not insure the ability to interpret.

Bilingual Provider A healthcare professional with proficiency in more than one language, enabling the person to provide services directly to limited-English proficient patients in their non-English language (NCIHC).

Bilingual Worker/ Employee An employee, with proficiency in more than one language, who is often called upon to interpret for limited-English proficient patients, but who is usually not trained as a professional interpreter (NCIHC).

See *Professional Interpreter*.

Certification A process by which an accredited governmental or professional organization attests to or certifies that an individual is qualified to provide a particular service. Certification calls for formal assessment, using an instrument that has been tested for validity and reliability, so that the certifying body can be confident that the individuals it certifies have the qualifications needed to do the job. "Certificates of completion" given by training institutions to interpreters taking their courses, may not be equivalent to professional certification.

See *Certified Interpreter*.

Certified Interpreter An individual certified as competent by an accredited professional organization or government entity through rigorous testing based on appropriate and consistent criteria that have been used in developing valid and reliable tests. Screening tests administered by

an employing health, interpreter or referral agency may only convey "certification" for that particular agency.

Consecutive Interpreting

The ***mode*** of interpreting whereby the interpreter relays a message in a sequential manner after the speaker has paused or has completed a thought. In other words, the interpreter waits until the speaker has finished the ***utterance*** before rendering it in the other language (Green, 1995).

See *Mode, Simultaneous Interpreting.*

Cultural Clarifier

Transparently providing cultural information, particularly about cultural health beliefs. Also called *cultural brokering*, *cultural liaiso*n, or *cultural bridging*.

See *Incremental Intervention Model, Role, Transparency.*

Cultural Competency (in healthcare)

A continuous process of seeking cultural sensitivity, knowledge and skills to work effectively with individuals and families from diverse cultural communities and with their culturally diverse providers.

Other definitions currently in use:

a) The ability of health organizations, inclusive of health care practitioners, to recognize the cultural beliefs, attitudes and health practices of diverse populations and to use that knowledge – to prescribe the best possible intervention/treatment – at the systems level or at the individual level (Pacheco, 2002).

b) Cultural and linguistic competence is a set of congruent behaviors, attitudes, and policies that come together in a system, agency, or among professionals that enables effective work in cross-cultural situations. 'Culture' refers to integrated patterns of human behavior that include the language, thoughts, communications, actions, customs, beliefs, values, and institutions of racial, ethnic, religious, or social groups. 'Competence' implies having the capacity to function effectively as an individual and an organization within the context of the cultural beliefs, behaviors, and needs presented by consumers and their communities (Bazron, Cross, Dennis, & Isaacs, 1989) as cited in DHHS CLAS Standards (2001).

Cultural Responsiveness

A measure of the knowledge, skill and sensitivity of healthcare professionals and their organizations to become aware of the individual and systemic needs of culturally diverse populations, and their subsequent receptivity and openness in developing, implementing and evaluating culturally-appropriate institutional responses to these needs.

Cultural Sensitivity

Awareness of one's own cultural assumptions, biases, behaviors and beliefs, and the knowledge and skills to interact with and understand people from other cultures without imposing one's own cultural values on them. Cultural sensitivity is required at both the individual level and at systemic, professional and organizational levels (Agger-Gupta, 1997).

First-person (interpreting)

The use of the direct utterances of each speaker by the interpreter as though the interpreter was the voice of the person speaking in the language of the listener. For example, if the patient says, "My stomach hurts," the interpreter says (in the listener's language), "My stomach hurts," and not "She says her stomach hurts," (This would be in the *third person*) (Adapted NCIHC).

Healthcare Interpreting

Interpreting that takes place between a patient (or the patient and one or more family members) and a healthcare provider (doctor, nurse, lab technician) in settings across the healthcare continuum, including, but not limited to, doctor's offices, clinics, hospitals, home health visits, mental health clinics, and public health presentations.

See *Medical Interpreting.*

Healthcare Interpreter

A healthcare interpreter is one who has 1) been trained in healthcare interpreting, 2) adheres to the professional code of ethics and protocols of healthcare interpreters, 3) is knowledgeable about medical terminology, and 4) can accurately and completely render communication from one language to another. Ideally, healthcare interpreters have been tested for their fluency in the languages in which they interpret. A healthcare interpreter may include a bilingual or multilingual provider or medical staff. Minor children lack the training, skills and competencies, as well as being ethically inappropriate, to be a healthcare interpreter.

See *Healthcare Interpreting, Interpreter, Transparency.*

Healthcare Team The patient, provider (doctors, nurses, social workers, lab technicians), and the healthcare interpreter, who work together for a positive health outcome for the patient.

Informed Consent The process whereby a physician informs his/her patient about the options for the treatment, including surgery, for the patient's illness. As part of this process, the likely risks and benefits of the procedure are described to the patient so that they are able to make a rational decision regarding what he/she wants to be done (Bernstein, 2001).

Interpreter An individual who mediates spoken or ***signed*** communication between people speaking different languages without adding, omitting, or distorting meaning or editorializing. The objective of the professional interpreter is for the complete transfer of the thought behind the utterance in one language into an utterance in a second language. Professional interpreters abide by a code of professional ethics and practice what is called, "transparent interpreting".

See *Transparency.*

Interpreting The process of understanding and analyzing a spoken or signed message and re-expressing that message faithfully, accurately and objectively in another language, taking the cultural and social context into account ASTM, 2000. The purpose of interpreting is to enable communication between two or more individuals who do not speak each other's languages.

Interpretation While the two words have the same meaning in the context of oral/signed communication, the term *interpreting* is preferred, because it emphasizes process rather than product and because the word *interpretation* has so many other uses outside the field of translation and interpreting (NCIHC).

See *Interpreting.*

LEP See *Limited English Proficient.*

Licensed Having formal permission or authority, from either government or a professional body to perform some professional role, such as interpreting.

See *Accreditation or Certification.*

Licensure The process of obtaining an official license or authorization to perform a particular job (NCIHC).

See *Licensed.*

Limited English Proficiency (LEP) "Limited English-Proficient" or "(LEP)" means a limited ability or inability to speak, read, write, or understand the English language at a level that permits the person to interact effectively with health care providers or social service agencies (California draft Senate Bill AB2739).

Medical Interpreting

This term is often used interchangeably with healthcare interpreting, but does not usually include interpreting in the broader continuum of healthcare – nursing homes, public health, population health, community and home care nursing, and social work, among others.

See *Healthcare Interpreting.*

Message Clarifier

An interpreter role involving helping a speaker to explain a message or concept in an alternate or more easily understood way to facilitate communication between any of the parties during the interpreting session.

See *Role, Message Converter.*

Message Converter

The basic role of the interpreter involving facilitating the flow of the conversation between two parties wherein the interpreter hears the original message in one language and then provides a verbal utterance, equivalent in content and register, in the second language.

See *Role, Message Clarifier, Register, Utterance.*

Mode

Interpreting involving different formats and differing ways of interacting with the two parties during the interpreting interaction. Modes include: *Consecutive, Simultaneous, or Summary*. They can be either done *proximally* (on-site and in-person), or *remotely* (via telephone, ***video,*** or computer). The standard mode for healthcare interpreting is consecutive; summary mode is not an acceptable mode in healthcare interpreting.

See *Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Summary Interpreting, On-site Interpreting, Remote Interpreting, Video Interpreting, and Role.*

Multilingual — A term describing a person who has some degree of proficiency in two or more languages.

On-site Interpreting — Interpreting taking place within a specific facility or location. This term was used as an equivalent for the concept of "proximal," or *face-to-face interpreting.* Many organizations now have interpreters working as remote, telephonic interpreters for patient/provider interactions within their site or facility.

See *Mode, Remote Interpreting, Telephonic Interpreting.*

Patients (or consumers, or clients) — Individuals, including accompanying family members, guardians, or companions, seeking physical or mental health care services, or other health-related services (Fortier et. al., 2001).

Professional Interpreter — An individual who has been trained and tested, adheres to a code of professional ethics and standard protocols, and is paid to interpret.

See *Interpreter, Ad Hoc Interpreter, Lay Interpreter.*

Register (language) — A speaker's linguistic features of pronunciation and choice of vocabulary and grammar which contribute to the speaker's perceived level of education or social class.

Whether interpreters should shift register to facilitate understanding for either party is currently a controversial issue.

See *Transparency.*

Remote Interpreting

Interpreting provided by an interpreter who is not in the presence of the speakers, e.g., interpreting via telephone or videoconferencing (ASTM).

See *Telephone Interpreting, Video Interpreting, On-site Interpreting.*

Role(s) (interpreter)

The healthcare interpreter, in working toward positive health outcomes for the patient, takes on a variety of roles, depending on the circumstances as required. (see Section 3 in this document on interpreter roles and interventions for more detail.) Roat calls the shifting between intervening roles the *incremental intervention* model (Roat & et. al., 1999). Among possible roles, the interpreter functions as *"message converter"* (often called the *"conduit"* or *"message passing"* role); the *"message clarifier,"* the *"cultural clarifier,"* and the *"patient advocate."* These terms are defined in Section 3 of this document. The interpreter should be aware, at all times, that the most appropriate role is the least invasive role that will assure effective communication and care.

Session (Encounter, Interaction)

(Definition 6 of 13) a meeting or period devoted to a particular activity <an interpreting *session*> (adapted from Merriam-Webster's Collegiate Dictionary).

Sight Translation An interpreter reads a document written in one language and interprets it into a second language (NCIHC).

Simultaneous Interpreting Converting a speaker or signer's message into another language while the speaker or signer continues to speak or sign (NCIHC).

See *Consecutive Interpreting.*

Sign(ed) Language See *Visual Languages.*

Source Language The language used by the speaker or signer and out of which the message is interpreted into a target language.

See *Target Language.*

Spirit *(Definition 5 of 7)* The activating or essential principle influencing a person. (Used in a sentence: '…acted in a *spirit* of helpfulness.') from Merriam Webster's Collegiate Dictionary

Summarizing (Summary interpreting) A limited interpretation focusing only on the principal points of the interpreted speech that excludes all or most details— Not a full interpretation. Summarizing speech is not considered acceptable in healthcare interpreting.

Target Language — The language of the listener; the language into which an utterance is interpreted.

See *Source Language.*

Telephone (or telephonic) Interpreting — Interpreting carried out with the interpreter connected by telephone to the principal parties, typically provided through a speakerphone or headsets.

See R*emote Interpreting.*

Therapeutic Relationship — The three-party relationships between and among the provider, the patient and the healthcare interpreter, each of whom provides necessary expertise in working toward the positive health outcome for the patient.

Translation — The conversion of a written text into a written text in a second language corresponding to and equivalent in meaning to the text in the first language. (Note that translation refers to written to written conversion while interpreting refers to the conversion of spoken or verbal communication from one language into a second language.)

See *Sight Translation.*

Translator — A person who converts written texts from one language into a text in a second language with an equivalent meaning, especially one who does so professionally.

See *Translation, Interpreter.*

Transparency/ Transparent Interpreting

The idea that the interpreter keeps both parties in the interpreting session fully informed of what is happening, who is speaking, and what the interpreter is doing, is known as "transparency." Whenever interpreters intervene by voicing their own thoughts and not the interpreted words of one of their clients, it is critical that they ensure that a) the message is conveyed to all parties and b) everyone is aware that the messages is from the interpreter (for example, "*…the interpreter would like to say,…*").

Utterance

A verbal or spoken word, thought or expression.

Video Interpreting

Interpreting when one or more of the parties are not present in the same room, using a video camera to enable the parties to see and hear each other, including the interpreter, via a TV monitor.

See *Remote Interpreting.*

Visual Language

All the different forms of communication used by interpreters for the deaf, including American Sign Language (ASL), Quebecois French (LSQ) and other sign language variants in other parts of the world (e.g., British, Spanish, French, Mexican), transliterated English (word by word interpretation from English into visual language), lip reading, and tactile interpretation. Note that sign languages for the deaf are unique languages with their own syntax and are not signed versions of English or other spoken languages. For more information see the Registry of Interpreters for the Deaf website (http://www.rid.org).

Appendix E.

References

Agger-Gupta, N. (1997). *Terminologies of Diversity 97: A Dictionary of Terms for Individuals, Organizations and Professions.* (2nd ed.). Calgary, Alberta, Canada: Human Rights & Citizenship Services Branch, Alberta Department of Community Development.

Agger-Gupta, N. (2001). *From "making do" to established service, the development of health care interpreter services in Canada and the United States of America: A grounded theory study of health organization change and the growth of a new profession (PhD dissertation).* Santa Barbara: The Fielding Graduate Institute / UMI (available at http://www.umi.com).

Andrulis, D., Goodman, N., & Pryor, C. (2002). *What a difference an interpreter makes: Health care experiences of uninsured with limited English proficiency*. Boston, Massachusetts: The Access Project, a program of the Center for Community Health Research and Action of the Heller School for Social Policy and Management at Brandeis University.

Angelelli, C. (2001). *Deconstructing the Invisible Interpreter: A critical study of the interpersonal role in a cross-cultural/linguistic communicative event (PhD. Dissertation*): Stanford University / UMI.

Angelelli, C. (2002). *Focus Group Study on California Standards for Healthcare Interpreters: Proposed Ethical Principles, Protocols and Guidance on Interpreter Interventions and Roles* (Qualitative analysis of four focus groups). San Diego: California Healthcare Interpreters Association (CHIA). (Available online at http://www.chia.ws/standards.htm).

Avery, M. P. B. (2001). *The role of the health care interpreter: An evolving dialogue*. Boston: National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC).

Baker, D. W., MD, MPH., Parker, R. M., MD., Williams, M. V., MD., Coates, W. C., MD., & Pitken, K., MPH. (1996). Use and Effectiveness of Interpreters in an Emergency Department. *Journal of the American Medical Association*, 275 (10), 783-788.

Bazron, B., Cross, T. L., Dennis, K., & Isaacs, M. (1989). Towards a culturally competent system of care, Volume I: a monograph on effective services for minority children who are severely emotionally disturbed (Vol. I). Georgetown: Child and Adolescent Service System Program (CASSP).

Beauchamp TL, Childress JF. *Principles of biomedical ethics* [4th ed]. New York: Oxford University Press, 1994.

Bernstein, M. M. D. (2001). *Dr. Maurice Bernstein's Medical Bio-Ethics Discussion Page (USC)*. On University of Southern California website: (http://www.hsc.usc.edu/~mbernste/ethics.informed_consent.html). Retrieved, from the World Wide Web: http://www.hsc.usc.edu/~mbernste/ethics.informed_consent.html)

California State Assembly. (1973). Dymally-Alatorre Bilingual Services Act, *Calif. Gov't Code Sec. 7290, et. Seq.*

California State Assembly. (1975). Knox-Keene health care service plan act of 1975, *Health and safety code section 1340-1345.*

California State Assembly. (1983). Health & Safety Code 1259, *California Government Code* (Vol. Sec. 1259, et. Seq.).

Carrasquillo, O., Orav, E. J., Brennan, T. A., & Burstin, H. R. (1999). Impact of language barriers on patient satisfaction in an emergency department. *Journal of General Internal Medicine*, 1999 (14), 82-87.

Centers for Disease Control and Prevention. (1998). Tobacco Use Among U.S. Racial/Ethnic Minority Groups: A Report of the Surgeon General.

Davidson, B. C. (2000). *Interpreting medical discourse: A study of cross-linguistic communication in the hospital clinic (PhD Dissertation)*. Unpublished Ph.D., Stanford, Palo Alto, California.

Fortier, J. P., AB, Harris, G., & Jacobs, C. G. (2001). *Final Report: National standards for culturally and linguistically appropriate services in health care*. Washington, DC.: U.S. Department of Health and Human Services, OPHS, Office of Minority Health. Available online at: http://www.omhrc.gov/inetpub/wwwroot/omh/programs/2pgprograms/cultural4.htm

Forum, L. I. (1997). *Who's Planning for the Future of the Bay Area?* Oakland: Latino Issues Forum.

Garber, N. (2000). *Standards of practice for community interpreters: version 2* (Draft Standards). London, Ontario: Across Languages.

Green, C. E. (1995). *Medical Interpretation Curriculum Training Program:* Vista Community Clinic, California.

Hampers, L. C., Cha, S., Gutglass, D. J., Binns, H. J., & Krug, S. E. (1999). Language barriers and resource utilization in a pediatric emergency department. *Pediatrics, 103* (6 Pt 1), 1253-1256.

Hornberger, J., Itakura, H., & Wilson, S. R. (1997). Bridging language and cultural barriers between physicians and patients. *Public Health Rep, 112* (5), 410-417.

Hunt, R. A. (1993). Texts, textoids and utterances: Writing and reading for meaning, in and out of classrooms. In S. B. Straw & D. Bogdan (Eds.), *Constructive reading: Teaching beyond communication* (pp. 113 -129). Portsmouth, New Hampshire: Heinemann-Boynton/Cook (article available online at: http://www.stthomasu.ca/~hunt/ttu.htm).

Kaufert, J. M., & Koolage, W. W. (1984). Role conflict among 'culture brokers': the experience of native Canadian medical interpreters. *Social Science & Medicine, 18* (3), 283-286.

Kaufert, J. M., Koolage, W. W., Kaufert, P. L., & D., O. N. J. (1984). The use of "trouble case" examples in teaching the impact of sociocultural and political factors in clinical communication. *Medical Anthropology, 8*, 36-45.

Kaufert, J. M., Medd, L., & Mills, A. (1981). *Utilization of medical services by families in a reserve community: a comparison of client and service provider perspectives*. Paper presented at the Canadian Public Health Association Annual Meeting.

Kaufert, J. M., & Putsch, R. W. I. (1997). Communication through interpreters in healthcare: ethical dilemmas arising from differences in class, culture, language and power. *The Journal of Clinical Ethics, 8* (1), 71-87.

Kaufert, J. M., Putsch, R. W. I., & Lavalee, M. (1999). End-of-life decision making among Aboriginal Canadians: interpretation, mediation, and discord in the communication of "bad news". *Journal of Palliative Care, 15* (1/1999), 31-38.

Kleinman, A., Eisenberg, L., & Good, B. (1978). Culture, illness and care: Clinical lessons, Anthropologic and Cross-cultural research. *Annals of Internal Medicine, 88*, 251-258.

Kleinman, A., M.D. (1988). *Rethinking psychiatry: from cultural category to personal experience* (1st ed.). New York: The Free Press, A Division of Macmillan, Inc.

Kontrimas, J. (2000). The trouble with the term "advocacy". *Massachusetts Medical Interpreters Association Newsletter, 3* (Fall).

Massachusetts Medical Interpreters Association & Education Development Center, I. M. (1995). *Medical Interpreting Standards of Practice*. Boston: Massachusetts Medical Interpreters Association.

Metzger, M. (1999). *Sign Language Interpreting: deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

National Council on Interpreting in Health Care. (2001). *The terminology of health care interpreting: A glossary of terms* (Working Papers Series, Volume #3). Washington, DC: Standards, Training and Certification Committee of the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) on contract with the Department of Health and Human Services Office of Minority Health (available online at http://www.ncihc.org/papers.html).

Office of Diversity Mount St. Joseph Hospital. (1996). *Health Care Interpreter Standards of Practice*. Vancouver, British Columbia, Canada: Mount St. Joseph Hospital.

Pacheco, G. (Office of Minority Health, US Department of Health & Human Services). (2002). *Presentation: National movement in health work force diversity and cultural competency update*. Paper presented at the Health Work Force Diversity and Cultural Competency Convening (The California Endowment). Manhattan Beach, California.

Perkins, J., Simon, H., Cheng, F., Olson, K., & Vera, Y. (1998). *Ensuring Linguistic Access in Health Care Settings: Legal Rights and Responsibilities*. Los Angeles, California: National Health Law Program and Henry J. Kaiser Family Foundation.

Pollard, R. Q. J., Miraglia, K., Pollard, K., Chapel, S., Elliott, M., & Abernethy, A. (1997). *Mental health interpreting: A mentored curriculum*. Rochester, New York: Department of Psychiatry, University of Rochester School of Medicine (email: Robert_Pollard@urmc.rochester.edu).

Prince, C. (1986). *Hablando con el Doctor (Unpublished Dissertation)*. Stanford University, Stanford.

Putsch, R. W. I. (1985). Cross-cultural communication: The special case of interpreters in health care. *Journal of the American Medical Association, 254* (23), 3344-3348.

Putsch, R. W. I. (1998). Language and meaning in health care: what's in the message? *Across Cultures (newsletter of the Cross-Cultural Health Care Program)* (January).

Reddy, M. J. (1979). The conduit metaphor: a case of frame conflict in our language. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 284-324). New York: Cambridge University Press.

Roat, C. E., et. al. (1999). *Bridging the Gap: A Basic Training for Medical Interpreters: Interpreter's Handbook* (3rd (1st Edition - 1996) ed.). Seattle, Washington: Cross Cultural Health Care Program of Pacific Medical Clinics.

Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.

Sapir, E., & Mandelbaum, D. G. (Eds.). (1949, 1986). *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality* (Reprint edition (November 1986) ed.). Berkeley: University of California Press.

Smedley, B. D., Stith, A. Y., & Nelson, A. R. (Eds.). (2002). *Unequal treatment: Confronting racial and ethnic disparities in health care*. Washington, D.C.: Institute of Medicine, National Academy Press.

Subcommittee F15.34 of American Society of Testing and Materials (ASTM). (2000). *Standard Guide for Quality Language Interpretation Services* (document F2089). Conshohocken, PA.: American Society for Testing and Materials (ASTM) (available online at: http://www.astm.org).

Todd, K. H., MD., Samaroo, N., & Hoffman, J. R., MD. (1993). Ethnicity as a risk factor for inadequate emergency department analgesia. J*ournal of the American Medical Association, 1993* (269), 1537-1539.

Torres, R. E. (1998). The pervading role of language on health. *Journal of Health Care for the Poor and Underserved, 9* (Special Issue), S21-S25.

Tsai, D. F.. How should doctors approach patients? A Confucian reflection on personhood. *J Med Ethics* 2001; 27:44-50

Wadensjö, C. (1992). *Interpreting as interaction: on dialogue-interpreting in immigration hearings and medical encounters* (Vol. 83). Linköping, Sweden: Linköping University: Distributed by Dept. of Communication Studies.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting in interaction*. London: Longman.

Wirthlin Worldwide. (2001). *Hablamos Juntos / Survey of Interpreter Need* (available online at: http://www.rwjf.org/newsEvents/mediaRelease.jsp?id=100811116867) Washington, D.C.: Robert Wood Johnson Foundation.

Woloshin, S., Bickell, N., Schwartz, L. M., Gany, F., & Welch, H. G. (1995). Language Barriers in Medicine in the United States. *Journal of the American Medical Association, 273* (9, March 1, 1995), 724-728.

Woloshin, S., Schwartz, L. M., Katz, S. J., & Welch, H. G. (1997). Is language a barrier to the use of preventive services? *Journal of General Internal Medicine, 1997* (12), 472-477.

Working Group of Minnesota Interpreter Standards Advisory Committee. (1998). *Bridging the language gap: how to meet the need for interpreters in Minnesota*. Minneapolis, MN: Minnesota Interpreter Standards Advisory Committee, printed by Minneapolis Department of Health and Family Support.

THE CALIFORNIA ENDOWMENT

Become a CHIA *member*

CHIA's growing membership includes interpreters and translators, interpreter teachers and trainers, healthcare advocates, administrators, nurses, doctors, lawyers, refugee healthcare activists, and public policy experts. Corporate members include cultural diversity and interpreter training programs, hospitals, community clinics, social service organizations, interpreter contractors, government agencies, and community colleges.

What does a CHIA membership do for you?

- Networking via chapter activities & seminars, committees, and the annual conference.
- Participation in the development of interpreter standards and certification.
- Linkage with community organizations advocating on behalf of healthcare interpreting and access issues with government, providers, and employers of interpreters.
- News of activities of related organizations.
- Access to up-to-date information on healthcare interpreting.
- A newsletter and website with interpreter resources.
- The satisfaction of being an involved and active participant in meeting the challenges of developing the healthcare interpreting profession.
- Opportunity to share common goals and a mutual sense of purpose with other members.

What does your membership mean to CHIA?

You are CHIA*!* We need your ideas, your expertise, your voice!

Make the commitment today!

We need your support for CHIA's mission of developing and promoting the healthcare interpreter profession, advocating for culturally and linguistically appropriate healthcare services, and providing education and training to healthcare professionals.

Please allow us to welcome you as new member by completing and mailing the membership form.

Thank you for your support!

Annual fees *for 2003 are:*

_____ $35.00 Individual membership

_____ $150.00 Corporate membership

The fee for additional individual memberships for persons employed by corporate members is $15.

_____ $15.00 Discounted individual membership

This rate is for students and individuals employed by corporate members. (Send proof of enrollment or employment.)

Name: _____ F: _____M: _____

Title: _____ Organization: _____

Language(s): _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____

Phone (work): _____ Fax: _____

Phone (home): _____

E-mail: _____

Please make checks payable to CHIA.

Mail to:
CHIA
One Capitol Mall, Suite 320
Sacramento, CA 95814
Telephone: 916 669-5305.

CHIA's website *http://www.chia.ws*, has information about CHIA, our chapters, newsletters, announcements of upcoming events and comprehensive links to interpreter organizations and resources.